**Габриэль Форе**

**Les Djinns – Джинны**

для хора и оркестра

на стихи Виктóра Гюго

Ор. 12

|  |  |
| --- | --- |
| Murs, villeEt port,AsileDe mort,Mer griseOù briseLa briseTout dort.Dans la plaineNaît un bruit.C'est l'haleineDe la nuit.Elle brameComme une âmeQu'une flammeToujours suit.La voix plus hauteSemble un grelot.D'un nain qui sauteC'est le galop.Il fuit, s'élance,Puis en cadenceSur un pied danseAu bout d'un flot.La rumeur approche,L'écho la redit.C'est comme la clocheD'un couvent maudit,Comme un bruit de fouleQui tonne et qui rouleEt tantôt s'écrouleEt tantôt grandit.Dieu! La voix sépulcraleDes Djinns!... - Quel bruit ils font!Fuyons sous la spiraleDe l'escalier profond!Déjà s'éteint ma lampe,Et l'ombre de la rampe..Qui le long du mur rampe,Monte jusqu'au plafond.C'est l'essaim des Djinns qui passe,Et tourbillonne en sifflant.Les ifs, que leur vol fracasse,Craquent comme un pin brûlant.Leur troupeau lourd et rapide,Volant dans l'espace vide,Semble un nuage livideQui porte un éclair au flanc.Ils sont tout près! - Tenons ferméeCette salle ou nous les narguonsQuel bruit dehors! Hideuse arméeDe vampires et de dragons!La poutre du toit descelléePloie ainsi qu'une herbe mouillée,Et la vieille porte rouillée,Tremble, à déraciner ses gonds.Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure!L'horrible essaim, poussé par l'aquillon,Sans doute, o ciel! s'abat sur ma demeure.Le mur fléchit sous le noir bataillon.La maison crie et chancelle penchée,Et l'on dirait que, du sol arrachée,Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,Le vent la roule avec leur tourbillon!Prophète! Si ta main me sauveDe ces impurs démons des soirs,J'irai prosterner mon front chauveDevant tes sacrés encensoirs!Fais que sur ces portes fidèlesMeure leur souffle d'étincelles,Et qu'en vain l'ongle de leurs ailesGrince et crie à ces vitraux noirs!Ils sont passés! - Leur cohorteS'envole et fuit, et leurs piedsCessent de battre ma porteDe leurs coups multipliés.L'air est plein d'un bruit de chaînes,Et dans les forêts prochainesFrissonnent tous les grands chênes,Sous leur vol de feu pliés!De leurs ailes lointainesLe battement décroît.Si confus dans les plaines,Si faible, que l'on croitOuïr la sauterelleCrier d'une voix grêleOu pétiller la grêleSur le plomb d'un vieux toit.D'étranges syllabesNous viennent encor.Ainsi, des ArabesQuand sonne le cor,Un chant sur la grèvePar instants s'élève,Et l'enfant qui rêveFait des rêves d'or.Les Djinns funèbres,Fils du trépas,Dans les ténèbresPressent leur pas;Leur essaim gronde;Ainsi, profonde,Murmure une ondeQu'on ne voit pas.Ce bruit vagueQui s'endort,C'est la vagueSur le bord;C'est la plaintePresque éteinteD'une saintePour un mort.On douteLa nuit...J'écoute: -Tout fuit,Tout passe;L'espaceEffaceLe bruit.\*\*\* | Ночь. Блеск Луны И плеск Волны – Вверх, вниз, Стих бриз, Молись – И в сны. Только вдруг, Тих и глух – Новый звук Ловит слух, – Еле слышен, – Дальше, ближе, Будто дышит Чей-то дух. Мотив другой В него вплетён, В нем вопль и вой, Рыданье, стон, В нем бьётся страсть Взлететь и пасть, Он скачет всласть По гребням волн. Ближе рокот шумный, – Что там? Свечкой шарь! Так звонит безумный Прóклятый звонарь. Так толпа уродцев То пугливо жмётся, То с цепи сорвётся С рёвом: «На фонарь!» Душа уходит в пятки – То джиннов жуткий рой! Несёмся без оглядки По лестнице крутой. Свеча чадит и плачет, По стенам тени скачут, Ах, если б знать, что значит Их разговор немой! Орды джиннов полуночных Наполняют темноту, Всё, что так казалось прочно, Сокрушая на лету. Вот они, кружась со свистом, Заплясали в вихре быстром, Строем диким и нечистым Разрезая пустоту. Они летят! – рукой подать, Скорее двери на запор! Вампиров и драконов рать На нас таращится в упор. Толпа рычит, как дикий зверь, Господь порука нам теперь... Лишь только б дверь, о Боже, дверь Сдержала демонов напор! Звенит в ушах от клёкота и крика, – Чертовский рой принес к нам Аквилон, Погубит всех от мала до велика Ужасных джиннов адский эскадрон! Весь дом, как листик на ветру, колышет – Трясутся стены, скоро рухнет крыша, Ни жив ни мёртв, от страха еле дышит, – Прощаться с жизнью каждый обречён. Всевышний, подари спасенье, Избавь от мерзкого врага! Да не следит под мирной сенью Его нечистая нога, Яви нам чудо в час опасный, – Пусть расточится род ужасный, И в дверь мою стучат напрасно Копыта, когти и рога! Пролетели... Их армады Удаляются в ночи. Отступили слуги ада – Сердце, сердце, не стучи! Снова мир наполнит души, Звук полёта дальше, глуше, А вокруг вода и суша Раскалились, как в печи. Смолкает в отдаленьи Нестройный шорох крыл. В нем больше нет томленья Восставших из могил, – Как будто бы цикады Поют себе из сада И нет исчадий ада – Их след уже простыл. За выси, за дали Летят на восток, А в сердце печали Проснулся росток... Но малый ребёнок Моргает спросонок И смех его тонок, Как утра глоток. Ночные джинны, Беды сыны, За край равнины Унесены. Торят дорогу, Творят тревогу, Но, слава Богу, Уж не видны. Смолкнул гул, Плача полн, Утонул В плеске волн, – Не догнать, Не поймать, Не понять Ничего... Прочь страх Ночной, – В сердцах Покой. Порт спит, Умыт, ОмытВолной. перевод Ирис Виртуалис\*\*\* |
| Порт сонный, Ночной, Пленённый Стеной; Безмолвны, Спят волны, — И полный Покой.Странный ропот Взвился вдруг. Ночи шёпот, Мрака звук, Точно пенье И моленье Душ в кипенье Вечных мук.Звук новый льётся, Бренчит звонок: То пляс уродца, Веселый скок. Он мрак дурачит, В волнáх маячит, По гребням скачет, Встав на носок.Громче рокот шумный, Смутных гулов хор. То звонит безумно Прóклятый собор. То толпы смятённой Грохот непреклонный, Что во тьме бездонной Разбудил простор.О боже! Голос гроба! То джинны!.. Адский вой! Бежим скорее оба По лестнице крутой! Фонарь мой загасило, И тень через перила Метнулась и застыла На потолке змеей.Стая джиннов! В небе мглистом Заклубясь, на всем скаку Тисы рвут свирепым свистом, Кувыркаясь на суку. Этих тварей рой летучий, Пролетая тесной кучей, Кажется зловещей тучей С беглой молньей на боку.Химер, вампиров и драконов Слетались мерзкие полки. Дрожат от воплей и от стонов Старинных комнат потолки. Все балки, стен и крыш основы Сломаться каждый миг готовы, И двери ржавые засовы Из камня рвут свои крюки.Вопль бездны! Вой! Исчадия могилы! Ужасный рой, из пасти бурь вспорхнув, Вдруг рушится на дом с безумной силой. Всё бьют крылом, вонзают в стены клюв. Дом весь дрожит, качается и стонет, И кажется, что вихрь его наклонит, И оторвёт, и, точно лист, погонит, Помчит его, в свой чёрный смерч втянув.Пророк! Укрой меня рукою Твоей от демонов ночных, — И я главой паду седою У алтарей твоих святых. Дай, чтобы стены крепки были, Противостали адской силе, Дай, чтобы когти черных крылий Сломились у окон моих!Пролетели! Стаей чёрной Вьются там, на берегу, Не пробив стены упорной, Не поддавшейся врагу. Воздух все же полон праха, Цепь еще звенит с размаха, И дубы дрожат от страха, Вихрем согнуты в дугу!Шум крыл нетопыриных В просторах без границ, В распахнутых равнинах Слабее писка птиц; Иль кажется: цикада Стрекочет в недрах сада Или крупинки града Скользят вдоль черепиц.Этот лепет слабый — Точно ветерок; Так, когда арабы Трубят в дальний рог, — Дали, все безвестней, Млеют нежной песней, И дитя чудесней Грезит долгий срок.Исчадий ада Быстрей полёт: Вернуться надо Под адский свод; Звучанье роя Сейчас такое, Как звук прибоя Незримых вод.Ропот смутен, Ослабев; Бесприютен Волн напев; То — о грешной В тьме кромешной Плач утешный Чистых дев.Мрак слышит Ночной, Как дышит Прибой, И вскоре В просторе И в море Покой.Перевод Г. Шенгели | Собор И ров;Там мор,Здесь кров;Там гнильИ пыль,Здесь штильОснов.По землеШум иной,Чем во мглеВздох ночной, -ИздалечныйДух предтечный,Пламень встречный,Вечный зной.Сигнальный звонНебесных нот, -Уродцев гонСей иноход.Он - вскользь, стремглав;Он - ритм поймавИ оседлав,К разливу вод.В круговерти пущейЭхами двоясь,Церкви проклятущейЗвонный перепляс -Вкрадчивости томной,Мощи необъёмной,Над толпой погромнойОраторный глас.Мой боже... Вой безумный,Из мрачных бездн исток -Рой джиннов; вылет шумный,Воронка из-под ног!Погасшая лампада,По пандусу из адаТень выползшего гада -Вдоль стен на потолок.Это джиннов вихрь свистящий,Всё сметая на пути,Тисы в трещинах горящихОставляет позади.Стаей быстрой и тяжёлойИх вращенье в сфере полойС края выглядит весёлойТучкой - как ни погляди!Дверь на запор! Они близки...Молитесь крепости своей!Снаружи шумные полкиОтвратных тварей, упырей!Провисли балками верха,Из всех щелей летит труха:Как дверца ржавая плоха, -Слетит, ей-ей!О, адский вопль рыдания и ора!Влекомый Аквилоном жуткий рой,Чернит мой дом... О, небо! От напораПо стенам дрожь внезапная порой.И стонет дом, шатаясь, как оглохший;И он похож над пропастью разросшейНа выслеженный ветром лист засохший,В круговорот затянутый игрой.Отец! От нечисти кромешнойРукой спаси меня, даб/ыЯ мог, завидев лик безгрешный,Пасть ниц для истовой мольбы.Сверкни очами ради прочныхДверных запоров, и невмочныхБросков, и криков худосочныхКартинно видимой борьбы.Отступила, как кошмары,Вскачь и влёт ночная рать, -Дверцу частые ударыПерестали сотрясать...Лязг цепей в дали унылой,Где в дубравах дрожью стылой,Прежде встречи огнекрылой,Бьётся вековая стать.Бой крыльев отдалённоПо долу наугад...Мы слышим изумлённоВ нём пение цикад;В нём хриплый возглас слышен;И то, как тише... тише...Стучит по старой крышеПрочь уходящий град;И странные слóги:Вернёмся, дружок...И тут же, в итоге, -Арабский рожок;То песня рассвета -В ней жаркое лето,И детства планета,И злата божок.Смешные джинны -Сыны атак -Ушли с равнины,Прибавив шаг.Где грохот звонныйСкрыл мрак бездонныйВолною сонной -Не видит зрак.ТишиныВдалеке -Сон волныНа песке...Жалкий вскрик,Стёртый лик,Мёртвый бликПо щеке.Мираж.Хорор...Всё блажь,Всё вздор,Всё течь -И речь,И свечПростор...Перевод Владислава Кузнецова |